

Fecha: 19-01-2021

Visitas: 115.688

Favorabilidad: No Definida

Fuente: Biblioteca del congreso Nacional de Chile

Título: **Sun Xintang: "Seguiremos trabajando por el intercambio cultural entre China y Latinoamérica"**Link: <https://www.bcn.cl/observatorio/asiapacifico/noticias/sun-xintang-intercambio-cultural-china-latinoamerica>

RED ASIA PACIFICO OPINA 18 Enero 2021 Profesor de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing y ex subdirector de Crical, dio cuenta de las actividades realizadas durante 2020 y de los proyectos durante 2021. En su opinión, nunca antes la literatura china había estado tan presente en América Latina.

RELACIONES CULTURALES CHILE CHINA, SUN XINTANG, RED ASIA PACIFICO OPINA, CULTURA CHINA, LITERATURA CHINA, LITERATURA CHINA EN CHILE Profesor de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing y ex subdirector de Crical, dio cuenta de las actividades realizadas durante 2020 y de los proyectos durante 2021. En su opinión, nunca antes la literatura china había estado tan presente en América Latina. Biblioteca del Congreso Nacional de Chile Sun Xintang se ha convertido en uno de los grandes gestores de la cultura china en nuestra región. A pesar de las limitaciones originadas por la pandemia, mantuvo su trabajo de traducción y selección de escritos, además de participar en una gran cantidad de encuentros llevados a cabo en formato online. Más de su evaluación y proyecciones, en la siguiente entrevista. Publicaciones en Chile y América Latina ”Todos los que me conocen saben que mi pasión es la literatura. Desde siempre he estado en esa línea, de difundir la literatura china y también promover el intercambio entre la literatura china y la literatura latinoamericana. En ese sentido, en el 2020 hice varias publicaciones.

En primer lugar, traduje una antología poética del poeta chino Hu Xian, esta antología se titula "Estrella en Movimiento", que se publicó en diciembre en Costa Rica, por la editorial de la Universidad de Costa Rica (UCR) y fue una versión bilingüe, en chino y español, muy bonita. La segunda publicación que quiero destacar es el número especial de poesía china contemporánea de la revista Cuaderno, de la Fundación Pablo Neruda. Este fue un proyecto que inicié en 2019 y completé en 2020. El número es de 110 páginas -casi el doble de los números anteriores- y contiene 20 poetas chinos actuales. Mi trabajo fue seleccionar y traducir porque fue una publicación bilingüe. Ha sido distribuido tanto en Chile, América Latina como en China.

Desde la Fundación Pablo Neruda he recibido bonitos comentarios provenientes de toda América Latina, desde México hasta Argentina, así que ha sido un proyecto realmente significativo”. Contribuciones a propósito del Covid-19 y los 50 años de relaciones diplomáticas ”Tan pronto como se produjo el primer caso de Covid-19 en Chile me reuní con Mónica Tejos, directora de la editorial Simplemente Editores, porque en esos días me llegó desde China el manual de prevención y control de Covid-19 del doctor chino Zhang Wenhong, que es director de la sección de enfermedades infecciosas del hospital Huashan de la universidad de Fudan. Este médico y profesor es muy famoso en China por sus méritos. Él escribió este manual y una editorial china dijo que financiaba la traducción.

Pocos meses después, para junio, el libro salió a la luz en Chile y estoy muy contento de poder contribuir a ayudar a la población, no solo a los chilenos, sino a todos en América Latina.

Asimismo, como 2020 conmemoramos el 50 aniversario de las relaciones diplomáticas entre China y Chile, con la editorial Simplemente Editores publicamos otro libro en noviembre, que se llama “Dragones Cantando: 35 leyendas chinas”. Es un texto muy bonito, con dibujos, imágenes chinas muy bonitas sobre las leyendas y mitologías más importantes y antiguas de China, es una lectura fácil dirigida a todo el público, pero sobre todo a la juventud, para que conozcan toda esta parte importante de la civilización china.

Ese libro ya está publicado y tuvimos varias referencias de prensa, incluso con el apoyo de la Radio Internacional de China y de la Radio Cooperativa”.

Literatura china en revistas latinoamericanas ”En 2021, por ejemplo, tengo una sección dedicada a la poesía china en la revista digital Nube Cónica, revista chilena dirigida por el poeta Eugenio Dávalos. Es una revista trimestral y en todos los números tengo una sección para la poesía china. En los cuatro números publicados el año pasado, he traducido y publicado a cuatro poetas chinos como Liu Chang, Shen Haobo, Xiao Bing y Hu Xian también.

Es muy interesante porque en esta revista traduje y publiqué los poemas de la poeta robot china Xiao Bing que publicó en 2017 una antología en chino y fue sensación en el país, así que traduje algunos poemas suyos que se publicaron aquí. Llamó mucho la atención porque era la primera vez que se publicaban las obras de un robot en el mundo hispánico, este fenómeno es muy interesante.

También otra publicación en la revista de poesía mexicana La Otra y en la revista de poesía estadounidense que se publica en español, llamada New York

Poetry Review, con unos poemas que traduje al español, en Argentina, Colombia, etc. Lo interesante es que en el último número de la revista Occidente de Chile publiqué un artículo del gran escritor chino Liu Cixin, autor del “Problema de los tres cuerpos”, un autor de ciencia ficción. Él escribió un artículo sobre la pandemia y yo lo traduje, le pedí permiso y lo publiqué acá. No puedo olvidar el aporte de la literatura latinoamericana en China. Logramos traducir la primera novela del escritor Ramón Díaz “La oscura memoria de las armas” que ya se publicó en China. Traduje al poeta chileno Theodoro Elssaca y también a Fernando Rendón, un poeta de Colombia.

He traducido un par de poetas latinoamericanos y publiqué revistas chinas de poesía y literatura”. Seminarios y encuentros sobre literatura china ”He realizado muchas conferencias online, seminarios y presentaciones en 2020 porque cuando todas las actividades se vuelven online se hace más fácil. Creo que he participado en muchas más que en 2019, por ejemplo.

Hay unos seminarios interesantes que quiero destacar, como el seminario de Relaciones, en honor al aniversario de relaciones diplomáticas, que organiza la Universidad Católica de Chile, donde tuve una sesión para hablar del intercambio literario entre China y Chile. Participé en el seminario en honor de las relaciones diplomáticas de la Universidad Santo Tomás, ahí hice un ciclo de conferencias sobre la literatura china. Por otra parte, también he participado en la presentación del libro “El sueño chino” de Osvaldo Rosales. Fui comentarista y parece que mi comentario le gustó al público porque después de la presentación recibí varios comentarios en privado. Participé en la presentación del libro Pandemia: efectos del Covid -19 en América Latina y su interacción con China, un libro del embajador Fernando Reyes Matta, y en esa presentación también comenté. Además de esto, varias universidades me invitaron a dar conferencias, como la Universidad Diego Portales, la Autónoma de México, Católica de Perú, de Costa Rica. He sido profesor del Diplomado de Literaturas del mundo en la Universidad de Chile, donde soy responsable de la parte de la literatura china. También participé en una charla de la asociación de Editores de Chile, donde me invitaron a dar una charla sobre la industria editorial de China y la formación de escritores, un tema muy interesante. Estas son más o menos mis actividades del 2020 y estoy muy contento con todos los resultados, a pesar de la situación del Covid-19. Regreso a China a continuar con el trabajo de vinculación literaria ”Para este 2021 tengo planeado regresar a China, pero los proyectos que estoy desarrollando se van a hacer sin problemas. Tengo tres libros de literatura china con la editorial Lom. Vamos a publicar el tercer libro de la serie Farolas, que es un proyecto que dirijo yo, y cada cuento es una antología. Todos los textos para este tercer libro ya están traducidos, estamos revisando la traducción y creo que pronto vamos a entrar a la edición.

Este es el primer proyecto con Lom y luego tenemos una antología de cuentos de autores chinos jóvenes, todos nacidos en los años 80, el libro se llama “El sonido de la sal formando”. También está la novela del escritor tibetano A lai, quien hizo una novela muy buena. La primera vez que la leí me emocioné. Relata el gran terremoto ocurrido ocho meses antes de las Olimpiadas en Beijing.

Como sabes, el terremoto ocurrió en el suroeste de China, en una zona donde también viven muchos tibetanos, esta novela habla de una aldea tibetana y cómo cambió con el terremoto, cómo la gente se enfrenta a grandes desastres. Este es un tema universal, como Chile también es un país de muchos terremotos, me gustaría que este libro llegue aquí. De igual manera, tenemos un proyecto de libros con la editorial Nacimiento. Es una antología poética del premio nobel chino, que en 2019 visitó Chile. Yo le traduje algunos poemas y ahora la editorial dice que quiere publicar todos los poemas de Mo Yan y va a ser mi traducción. Creo que para finales de 2021 va a estar listo.

Con un grupo de amigos hemos estado traduciendo literatura latinoamericana, va a ser interesante”. Moda latinoamericana en China ”Estoy en contacto con una institución china que se llama Academia de Letras, que tiene una editorial y quiere desarrollar una colección de literatura latinoamericana, así que estamos trabajando en esto y va a ser un proyecto grande. Vamos a seleccionar unos 20 títulos latinoamericanos para traducir al chino y publicarlos en China, va a ser un proyecto a largo plazo, de por lo menos cinco años.

La literatura latinoamericana sigue muy de moda en China, por ejemplo, en el 2020 se publicó un nuevo libro de Roberto Bolaño en chino y para 2021, según mis fuentes, van a haber dos libros de Bolaño que serán traducidos y publicados en China. Para finales de 2021, Roberto Bolaño va a tener 18 libros en China, es un gran fenómeno, tiene muchos seguidores y es realmente fascinante”. Por equipo Asia Pacífico: asiapacifico@bcn.cl